

Coptic Orthodox Patriarchate
Mary Coptic Orthodox Church
 كنيسة السيدة العذراء مريم
 القبطية الأرثوذكسية بشيكاغو

P. O. Box 4317 Northbrook, Illinois 60065-4317



July / 1991

يوليو / ١٩٩١

Volume 6 - No.5 Abib 1707 AM

السنة ٦ - العدد ٥ - أبيب ١٧٠٧ ش

كنيسة السيدة العذراء مريم القبطية الأرثوذكسية بشيكاغو

THE APOSTLES' FEAST

On the 5th of Abib (12th of July) our Church celebrates the Apostles' Feast and commemorates the martyrdom of the chief apostles St.Peter and St.Paul.

عيد الرسل

في الخامس من شهر أبيب (١٢ يوليو) تحتفل كنيستنا بعيد الرسل، وفيه تحتفل بذكرى استشهاد القديسين بطرس وبولس هامتا الرسل.



PAUL IN PRISON AT ROME

"It is because of the hope of Israel that I am bound with chains." (Acts 28:20)

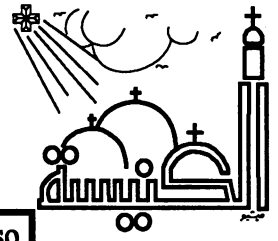
لانه من اجل رجاء اسرائيل موثق بهذه السلسلة
 (ع ٢٨: ٢٠)

Greetings To Our Apostolic Fathers

- † Greetings to those who were selected by the Lord to carry His message and deliver it to the whole world.
- † Greeting to those who were filled with the Holy Spirit, who guided them, taught them, and even spoke on their tongues.
- † Greetings to those who were strong in spirit, who stood in front of the kings, emperors, and governors and courageously declared their faith.
- † Greetings for our Apostles who suffered all kinds of persecution to defend their beliefs.
- † Greetings to them for the cross that they have carried and the blood that they have shed to hand us the faith shining and bright.

تحية الى آباءنا الرسل القديسين

- † تحية لكم .. يا من اختاركم الرب لتحتملوا رسالته وتكرزوا للخليفة بإسسه.
- † تحية لكم يا من امتلتم بالروح القدس فكان لكم مرشداً ومعلماً ومتمكلاً على السنتكم ..
- † تحية لكم يا من بقوة الروح القدس وقفتم املم ملوك وابطاطرة وولاة معلمين ايمانكم بكل شجاعة وثبات.
- † تحية لآبائنا الرسل الذين تحمّلوا كل انواع الضيق والاضطهاد دفاعاً عن الايمان المستقيم.
- † تحية لكم من اجل الصليب الى حملتموه والدم الذي ارتقموه لكي تسلمونا شمعة الايمان مضيئة وهاجة... تحية لكم في يوم عيدكم.



The purpose of this series is to familiarize the readers with the Divine Liturgy so that they can participate more in it, enjoy it, and spiritually benefit of it.

Spirituality Of The Raising Of Incense Service

In this service, the priest raises the incense while saying many prayers, following the example of the angel who... was given much incense... and the smoke of incense rose with the prayers of the saints from the hand of the angel before God." (Rev. 8:3-5). These prayers are:

The Thanksgiving Prayer:

This prayer opens all our Church's services, by doing so, the Church teaches us that before doing any thing we should first give thanks to God.

Mystery Of Evening And Morning Incense:

In the Vespers, the priest prays inaudibly, "O Master Christ... the only begotten Son of God... Incense is offered to your Holy Name in every place as a pure offering." As for the Matins the priest prays inaudibly, "Mystery of the morning incense" in which he says: " O God who accepted the offering of the righteous Abel ... and the incense of Aaron and Zacharias, please accept this incense... from us the sinners....."

The Three Short Litanies:

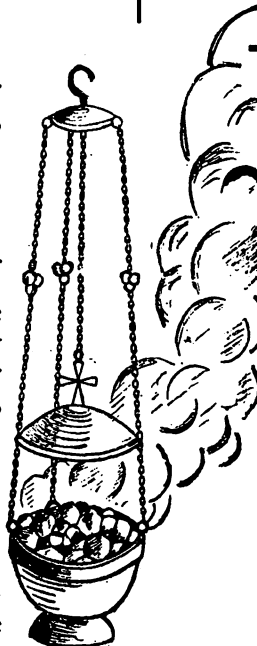
These are three short prayers in which the priest prays for: the Church, the Pope, and the Congregation. Before the priest offers any prayer for those who are present, he first prays for those who are not, i.e. the departed, the sick and the travellers.

The Prayers For The Departed:

This prayer is to be prayed in the Vespers. The priest asks God for the souls of the departed, to have mercy upon them and to forgive them their sins. During El-Khmasin this prayer is replaced by the prayer for the sick. As for Matins, the priest prays:

The Prayer For The Sick

The priest prays for those who have health problems asking for their recovery. He prays, as well for those who are



روحانية خدمة البخور

في هذه الخدمة يرفع الكاهن البخور مع صلوات كثيرة متمثلاً بالملك الذي أعطى بخوراً لكي يقدمه مع صلوات القديسين فبعد دخان البخور مع صلوات القديسين من يد الملك الى الله (ز ٨: ٢٠). هكذا فلتكن صلواتنا تقي في مضمونها ذكية في رائحتها حتى يتقبلها الرب ويسر بها اما هذه الصلوات فهي:

صلاة الشكر:

وبها تبدأ الكنيسة كل صلواتها معلنة ايمان ان تقدم شكرنا لله على الدوام، أولاً وقبل كل شيء

صلاة سر بخور عشية باكر:

في خدمة عشية، يتلو الكاهن سرأ صلاة سر بخور عشية « ايها المسيح الهنا طيب مسكوب هو اسمك القدوس... نسألك ياسيدنا اقبل طلباتنا اليك ولتستقم صلواتنا مثل بخور...» اما في باكر فيتلو سر بخور باكر «يا الله الذي قبل قرابين هايل وبخور هارون وزكريا، اقبل اليك هذا البخور من ايدينا نحن الخطاة...»

الاواشي الثلاث الصغار

وهي السلام والاباء والاجتماعات، وهي صلوات قصيرة يصلحها الكاهن طالباً سلاماً للكنيسة وحفظاً للآب البطريرك وبركة للاجتماعات. وقبل ان يقدم الكاهن اي صلاة عن الحاضرين، فإنه يصلى من اجل الغائبين وهم الراقدين والمرضى والسافرين.

أوشية الراقدين:

يرفها الكاهن في عشية سائلاً الرب ان ينجح نفوس الراقدين ويغفر لهم خطاياهم ويرحمهم. وفي الخماسين تستبدل أوشية الراقدين بأوشية المرضى.

أوشية المرضى:

وهي صلاة لاجل الذين منتمتهم ظروفهم الصحية من حضور الكنيسة طالباً لهم الشفاء. وفيها يذكر أيضاً المسجونين والمظلومين ومن في حكمهم كي يعينهم الرب ويرحمهم.

أوشية القرابين:

يصل الكاهن لاجل الذين قدموا قرابينهم، وايضا اولئك الذين يريدون ان يقدموا وليس لهم ما يقدمون، سائلاً الرب ان يعوضهم اجراً سمائياً، ويصل الكاهن هذه الأوشية بدلاً من أوشية المسافرين في ايام الاحاد والاعياد السيدية. ولا يوجد احد لاتصل الكنيسة من اجله فهي تذكر الجميع، الغائب قبل الحاضر، وحتى المسجونين ومن في حكمهم لا تنساهم الكنيسة بل تصلى من اجلهم.

in prison and are depressed so that God will set them free, and have mercy on them and forgive their sins.

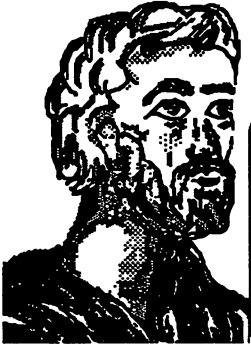
The Prayer For The Travellers

The priest prays for those who are travelling asking God to bring them back home safe and sound.

The Prayer For The Obliations

In this prayer the priest prays for those who offered their obliations, and those who would have liked to but, did not have anything to offer, and he asks God to give them heavenly recompense.

The Church prays for everybody, even though they are not present, and those who are sick or in prison and detainees...In other words the church prays for all, without exception.



KNOWING THEM BETTER



"As for Peter and Paul the two chief apostles: The shadow of Peter healed diseases and the handkerchiefs and aprons of Paul also healed diseases and drove out evil spirits. And after they preached the Gospel of the Kingdom of Heaven and taught the nations, they shed their blood for your name....." (The Divine Liturgy)

ST. PETER

The Lord Jesus Christ called Simon Peter who was a fisherman to follow Him. He was the Disciple who declared that "Jesus is the Son of the living God". On that faith, declared by Peter, Christ established His Church (Matthew 16:18)

*Peter was one of the three disciples present during the Lord's transfiguration (Mat 17:1) and he was one of the two disciples who went to the Lord's tomb and found that He had risen from the dead. (John 20:1-10)

*When Jesus was on trial, Peter was frightened and denied that he knew Jesus, and when he heard the rooster crow, he remembered his sin of denying Jesus. (Mat 26:15)

*On Pentecost St.Peter preached the Gospel and many people "gladly received his word" and were baptized and at that day about three-thousand souls were added on them.(Acts 2:41)

*By the power of Jesus' name and through his prayers, many miracles were performed. He healed a crippled man. (Acts 3: 1-7) and raised , as well, a woman, Tabitha, by name, from the dead.

* St.Peter wrote two epistles to the believers.

* When he was put to trial, he appealed his case to Caesar, he was sent to Rome as a prisoner. Caesar condemned him to death by crucifixion.

ST. PAUL

St.Paul's name was Saul before he became a Christian. He was a very jealous Pharisee and used to hate the Christians (he would persecute and arrest them).

*One day, as he was travelling to Damascus, a light from heaven shone upon him and he fell to the ground. He heard a voice saying, "Saul, Saul why do you persecute me?" and he asked, "Who are you, Lord?" and the Lord replied, "I'm am Jesus whom you are persecuting." The Lord then instructed him to go to the city Damascus where he would be told what to do. When Saul opened his eyes he was unable to see.

*On his arrival in Damascus Paul was visited by a disciple named Onaminis who restored his sight and baptized him (Acts 9). After he had been filled with the Holy Spirit he began preaching the Gospel. Many people accepted the way of salvation through him. And for the sake of the Gospel he suffered a lot.

*St.Paul wrote 14 epistles, and had four major missionary trips through which many people accepted Christianity.

* At the end, at Nero's command, he was beheaded for the sake of his beloved Saviour, the Lord Jesus Christ.



A YOUNG GIRL'S VEIL

On his way to the place of execution St.Paul recognized a young girl whom he had once baptized and she was a relative of the Emperor Nero. When the girl saw St. Paul with the executioner the girl began to weep. After he had consoled her St. Paul said, "Give me your veil and I will return it to you."She then gave him the veil and he covered his face with it. After the executioner had served his head, the veil was still covering it. As the executioner had announced to the wicked emperor that Paul had been beheaded, the girl asked, "Where is Paul?" to which he replied, "He is dead at the place of execution and your veil covers his head." "You lie," said the girl, "for only a moment ago Peter and Paul passed by, wearing royal robes with crowns on their heads. They returned my veil to me and here it is." She showed him the veil.

بولس الرسول والقديس يوحنا فر الذهب

ان شخصية القديس بولس الرسول قد جذبت الكثيرين الى حياة الايمان، ومن الاشخاص الذين تأثروا بشخصيته هو القديس يوحنا ذهبي الفم، فقد عشق شخص الرسول من خلال رسائله. وما يحكي عن القديس يوحنا ذهبي الفم ان تلميذه اراد ان يخبره عن انسان جاء يسأل عنه ويريد مقابلته. واذ فتح التلميذ باب الحجرة حيث كان القديس يوحنا جالساً ليخبره بذلك وجده منهكاً في القراءة ومعه شخص مهيب الطلعة يجلس بجواره، ولم يرد التلميذ ان يقطع خلوتهما، فأغلق باب الحجرة واعتذر للسائل بسبب انشغال معلمه مع زائر آخر يجلس معه...

وبعد ساعات علم القديس يوحنا من تلميذه بحضور ذلك السائل وسأل تلميذه عن السبب الذي لأجله لم يخبره بحضور ذلك السائل، فأجاب التلميذ بأنه عندما فتح باب الحجرة ليخبره وجده منهكاً في القراءة ومعه شخص مهوب يجلس بجواره... وعندئذ قال القديس يوحنا انه لم يكن معه احد. لكن التلميذ اصر على ما قاله، وهنا اشار التلميذ الى احدي الايقونات التي كانت بالحجرة لمصور بعض القديسين وقال «هذا هو بينه من كان يجلس معك». فأدرك القديس يوحنا ان القديس بولس هو الذي كان يجلس بجواره.

لقد عشق القديس يوحنا ذهبي الفم شخصية بولس الرسول حتى انه سجل لنا تفسيراً كاملاً لكل رسائله، لقد احبه ككارز مملؤ حبا للبشرية كلها: الرجال والنساء، المبيد والاحرار، الفقراء والاغنياء، اليهود والامم...

وتظهر محبة القديس يوحنا للقديس بولس الرسول في انه اذا تحدث عنه فإنه يصعب عليه العودة الى حديث آخر وهو يعبر عن ذلك بقوله «ان القديس بولس يستولى علي ويحتجزني بقوة فلا استطيع ان انفصل عنه حتى النهاية... اني احرص على قراءة رسائل الطوباوي بولس مرتين اسبوعياً، ويخيل الي اني اهواه تماماً، وانني اشعر انه حاضر امام بصيرتي دائماً، ولكنني احزن جداً لان الكثير من الناس لا يعرفون هذا الرجل كما ينبغي»



اطيب تمنيات قلوبنا
لأبينا الطوباوي المكرم
صاحب القداسة البابا
الابنا شهادة الثالث

بمناسبة عيد الرسل الاطهار

الرب نسال ان يمتكم بالصحة والعافية وان يحفظكم ذخراً للكنيسة ويديم رئاستكم سنين كثيرة وازمنة سالمة مديدة.

لقاء بالمسيح وايمانه به:

كان بولس قبل اهتدائه يعرف بإسمه العبراني «شاول» وكان شاباً فريسيا متعصباً، يتعقب المسيحيين ويقبض عليهم ويرمى بهم الى الهلاك، فكان يدخل بيوتهم ويجرحهم موثقين ويودعهم السجن... وبينما كان شاول مسافراً من اورشليم الى دمشق لكي يقبض على اتباع المسيح هناك اذا بالسيد المسيح يستوقفه ويؤنبه بوداعة اقتادته الى التوبة، فأصبح من تلك اللحظة من اتباع المسيح، يسير في طريقه الضيق مؤمناً به وكارزاً بانجيله كل ايام حياته، متحملاً في سبيل ذلك من الآلام والاضطهاد مالا طاقة لبشر به. ونتيجة لغيرته المتقدمة ونشاطه الكرازي في عالم وثني فاسد، وجهت اليه تهم باطلة قبض عليه بسببها وتم ايداعه في احد سجون مدينة رومية مكبلاً بالسلاسل وتحت حراسة مشددة توطئة لحاكمته.

ساعة الانطلاق:

في عام ٦٧ ميلادية بينما كان بولس في احد زنانات ذلك السجن، اذ به يسمع وقع اقدام الجند المختلطة بالامامر العسكرية، ويدخل عليه جندي ويأمره بمرافقته... واستجاب بولس للامر وسار مع حارسه بخطى ثابتة وايمان قوي. وسلمه الحارس الى القائد وجنوده الذين جاؤا ليقتادوه الى ساحة الاعدام... واتخذ بولس مكانه بينهم وقد علت وجهه ابتسامة مشرقة وهو يعلم ان ساعة انطلاقه قد حانت فسار معهم وهو يردد انشودته الخالدة «لي اشتياق ان انطلق واكون مع المسيح ذاك افضل جداً»

الى المجد الابدي:

وصل المركب ساحة الاعدام وهناك احنى بولس الشيخ رأسه في هدوء وثبات وهوى السيف بسيفه ففصل الرأس عن الجسد النجيل، واغمضت تلك الجفون عن عالم ظالم شرير لتنتفتح الى نور الحياة الخالدة. وانطلقت تلك النفس الوديمة الباسلة لتكون مع يسوع الذي رآه من قبل في طريق دمشق. وهكذا اسدل الستار عن حياته الارضية بعد ان عاش خادماً اميناً لانجيل المسيح كارزاً بملكوته، وبعد ان قضى حياته كلها يدعو الناس ان يعيشوا كما يحق لانجيل المسيح، تاركاً للكنيسة تراثاً خالداً قوامه اربعة عشرة رسالة واربعة رحلات تبشيرية. واينما وجدت البيعة المقدسة في العالم، فانها تذكر فضل ذلك البطل الذي كان اول من نادى بالمسيحية ديناً عالمياً جامعاً جاعلاً همه ان يحضر كل انسان كاملاً في المسيح مقدماً حياته ثمناً لحيه لاله ومخلصه، مستحقاً بذلك اكليل البر.. فوداعاً يارسول الجهاد والى اللقاء في المجد الابدي.



تمنية



تفضل صاحب القداسة البابا المعظم الابنا شهادة الثالث بترقية الآب لوقر بطرس الاربيري الذي كان يخدم كنيسة العذراء بشيكاغو حتى عام ١٩٨٨، الى درجة الاسقفية باسم الابنا مكاريوس. والكنيسة تتقدم بوافر الشكر لقداسة البابا وبالتهنئة لصاحب النيافة الابنا مكاريوس ولجميع الاباء الاساقفة والاباء الكهنة الذين تمت رسامتهم.